UČITELJICA

Susanna Mattiangeli
Chiara Carrer

GUGALNICA
Zbirka najboljših slikanic

Susanna Mattiangeli
UČITELJICA
Ilustrirala Chiara Carrer

Prevedla Dušanka Zabukovec
Uredila Jana Bauer
Lektorirala Katja Klopčič Lavrenčič
Prelom Janez Turk

Original title: Come funziona la maestra
Text by Susanna Mattiangeli and illustrations by Chiara Carrer.
First published in 2013 by Editrice Il Castoro - Viale Andrea Doria 7 20124 Milano (Italia)
www.castoro-on-line.it
© 2013 Editrice Il Castoro.
All rights reserved.

© za slovensko izdajo KUD Sodobnost International.
Vse pravice pridržane.
Izdajatelj KUD Sodobnost International, Ljubljana, 2018
www.sodobnost.com

Sofinancira program
Evropske unije
Ustvarjalna Evropa

Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije.
Vsebina publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

Brez pisnega dovoljenja založbe KUD Sodobnost International je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnem koli obsegu ali postopku, hkrati s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki, v okviru določil Zakona o avtorskih in sorodnih pravicah.

Tiskano v Sloveniji
Naklada 1000 izvodov

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.131.1-93-32
087.5

MATTIANGELI, Susanna
Učiteljica / Susanna Mattiangeli ; ilustrirala Chiara Carrer ; prevedla Dušanka Zabukovec. - Ljubljana : KUD Sodobnost International, 2018. - (Gugalnica : zbirka najboljših slikanic)

Prevod dela: Come funziona la maestra

ISBN 978-961-6970-94-5

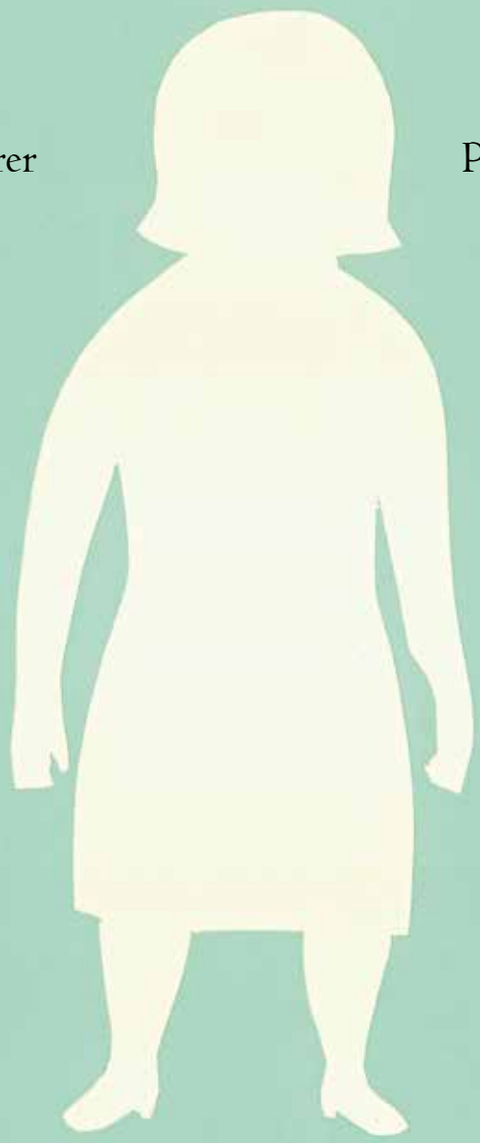
293242368

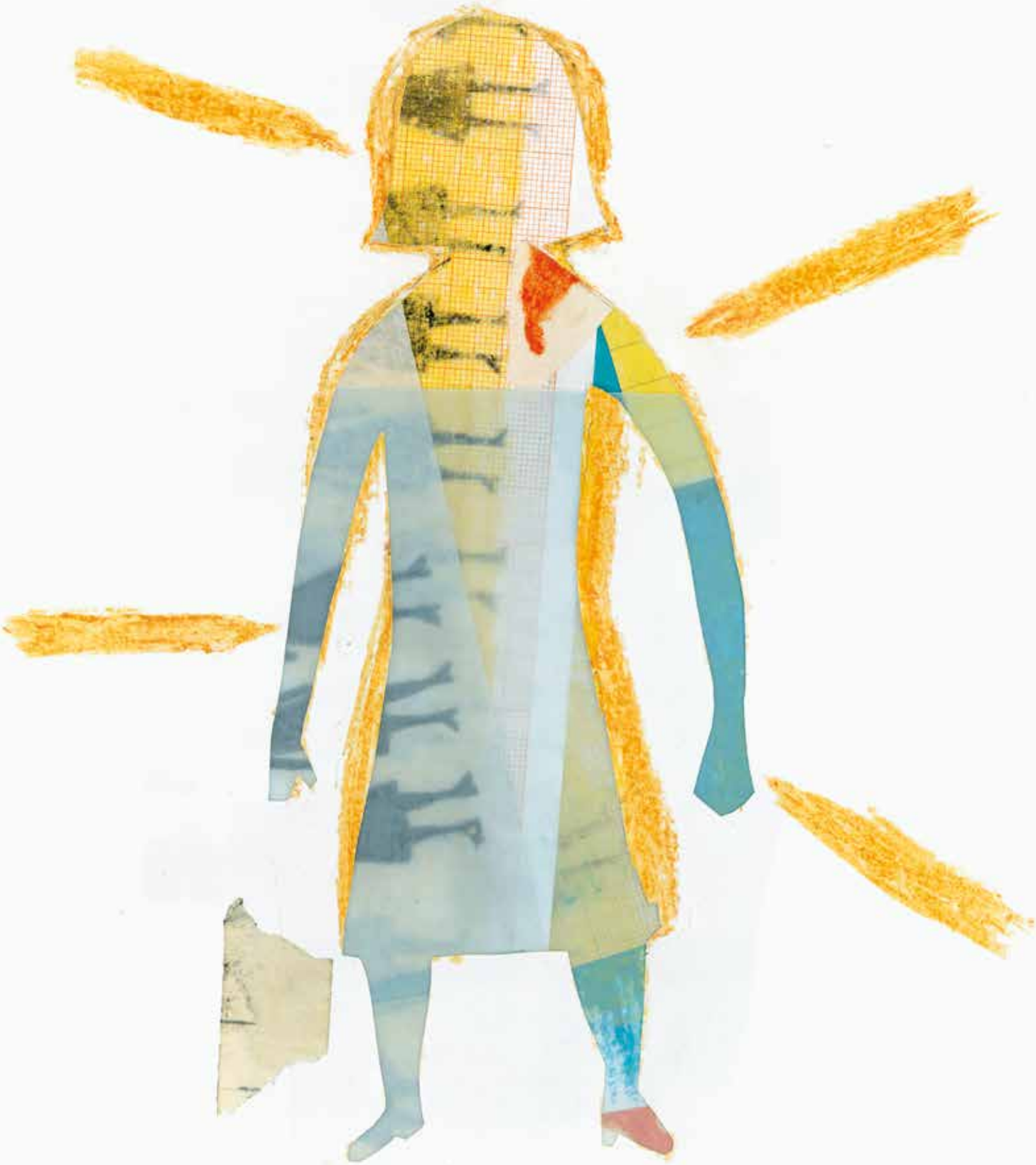
UČITELJICA

Susanna Mattiangeli

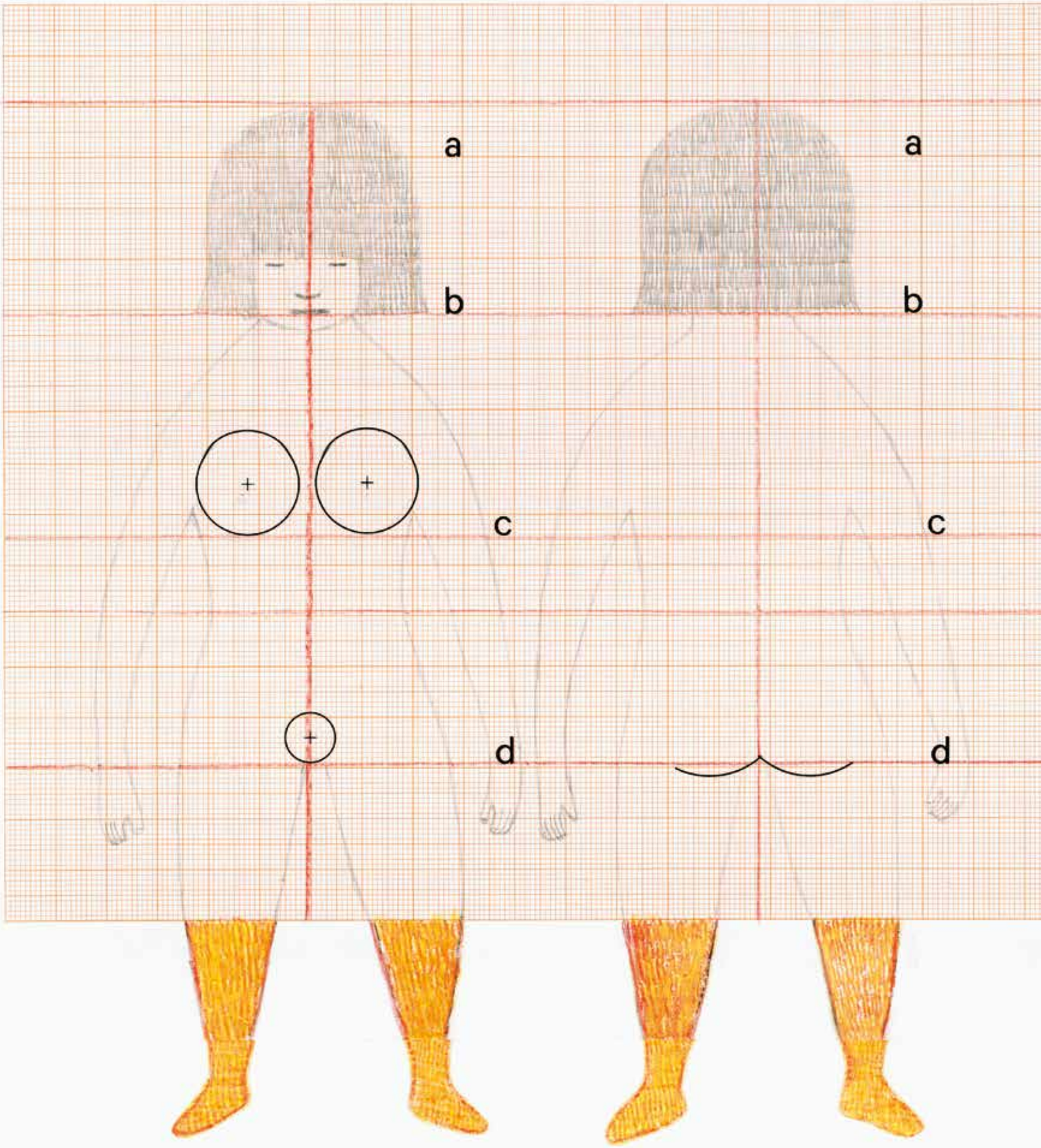
Ilustrirala Chiara Carrer

Prevedla Dušanka Zabukovec





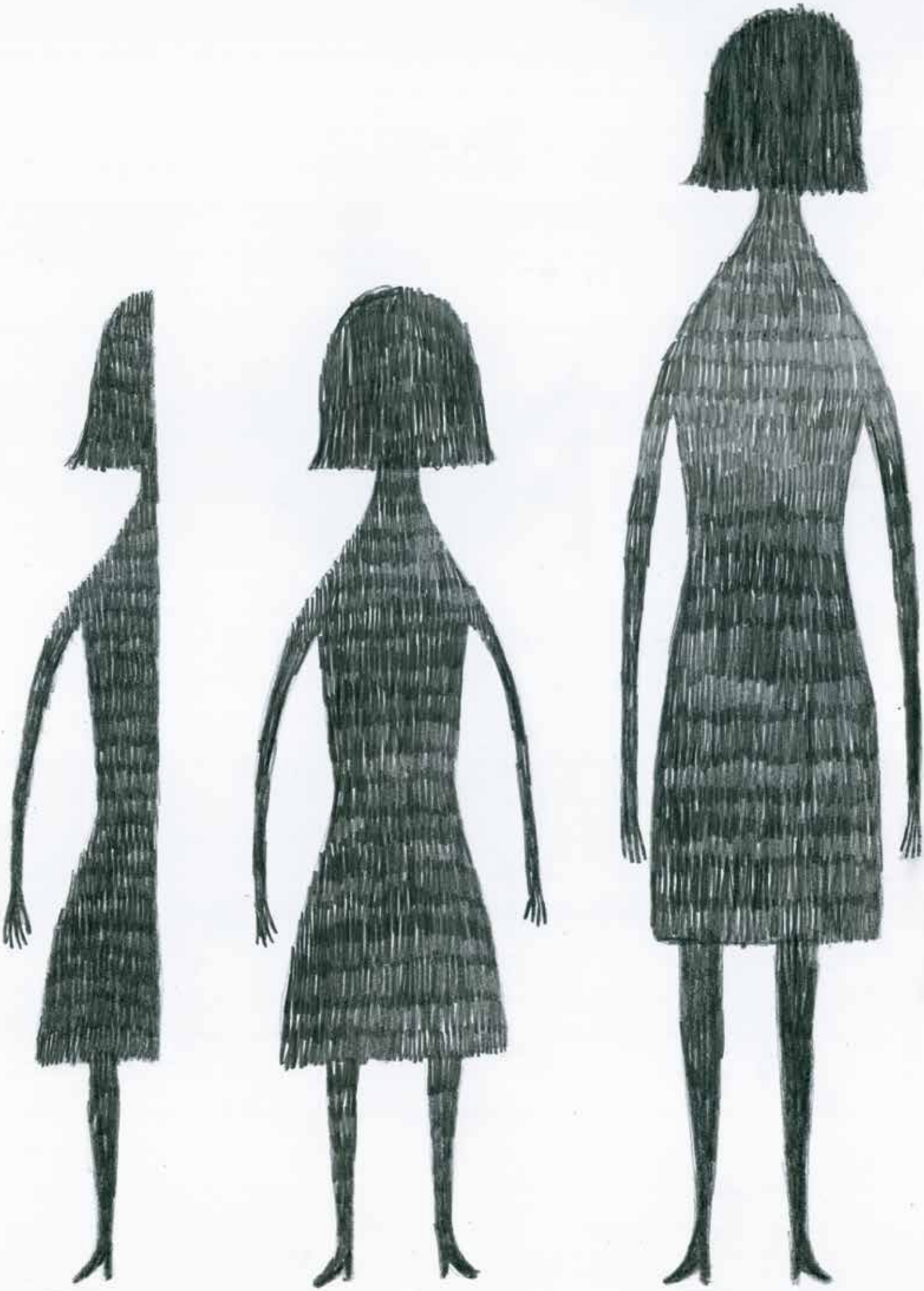
Učiteljica ima sprednji del:
navadno ga vidimo.



Ima tudi zadnji del,
ki ga zagledamo, kadar se obrne.

V razredu je nad učiteljico strop,
kadar je na prostem, pa nebo.
Pod učiteljico so tla, pesek ali ulični tlak.
Okoli učiteljice so otroci:
lahko so v vrsti, krogu, stojijo ali sedijo.

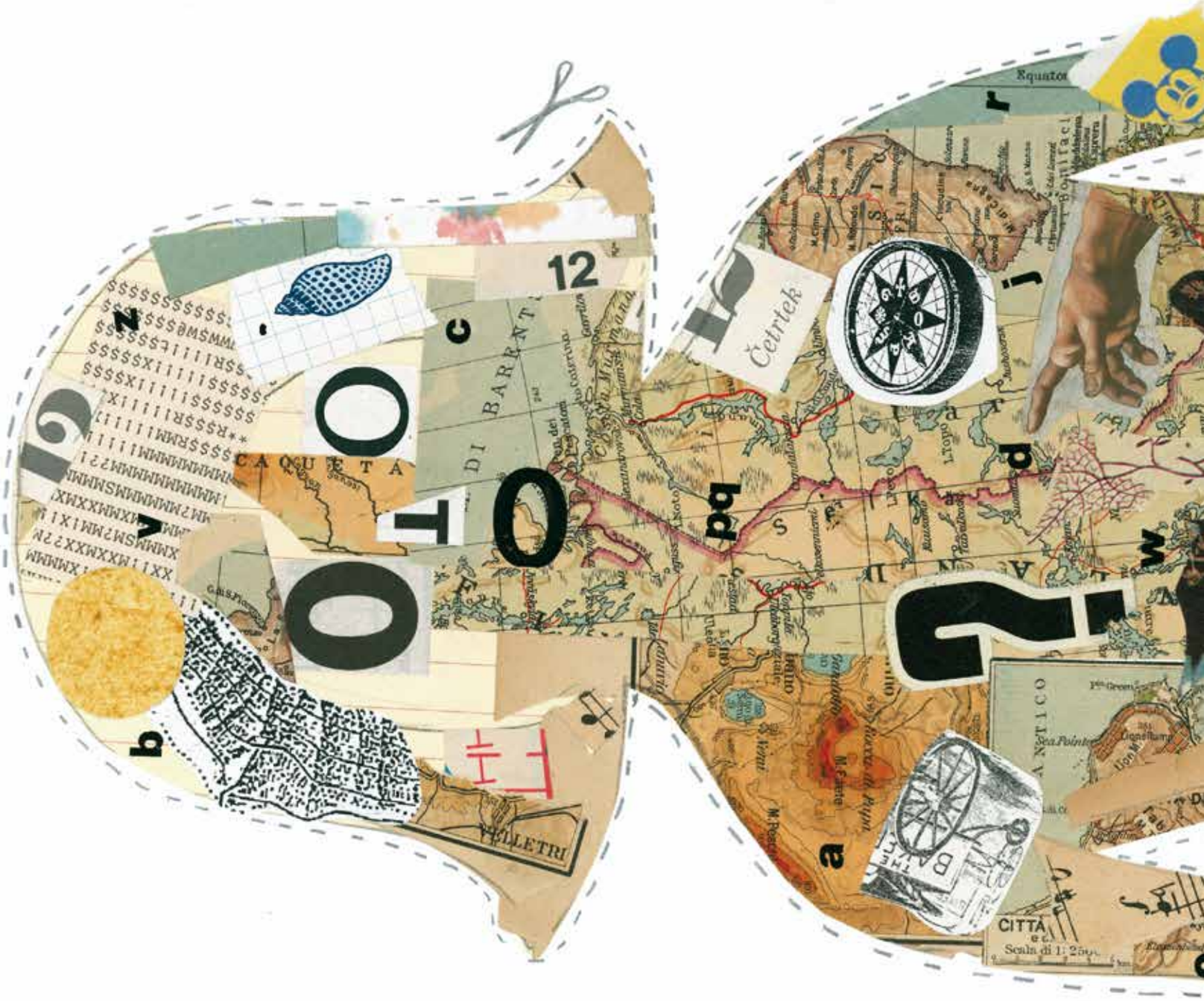
Poznamo velike in majhne učiteljice.
Okrogle in vitke učiteljice.
Majhna učiteljica ni polovična učiteljica,
pa tudi zelo velika učiteljica ne šteje za dve.


1/2
1
2

Učiteljice so lahko zelo
različnih barv.
Lahko so temne, svetle,
nagubane, gladke, pikaste,
rožaste, polžaste, kariraste in
različno vzorčaste.
Na črtasto učiteljico pišeš.
Na karirasto učiteljico računaš.
Učiteljice imajo lahko veliko ali
malo oblek.
Pod obleko je učiteljica
popolnoma gola.

Učiteljica je včasih učitelj.
Tudi ta je različnih oblik in
barv in tudi ta se oblači in slači.

Slon
hIša
eLJiCa
zMEda
JezerONos
Mama
Mmarmelada
MA!
pAV
SLIka
DIRITTO FILO
40
46

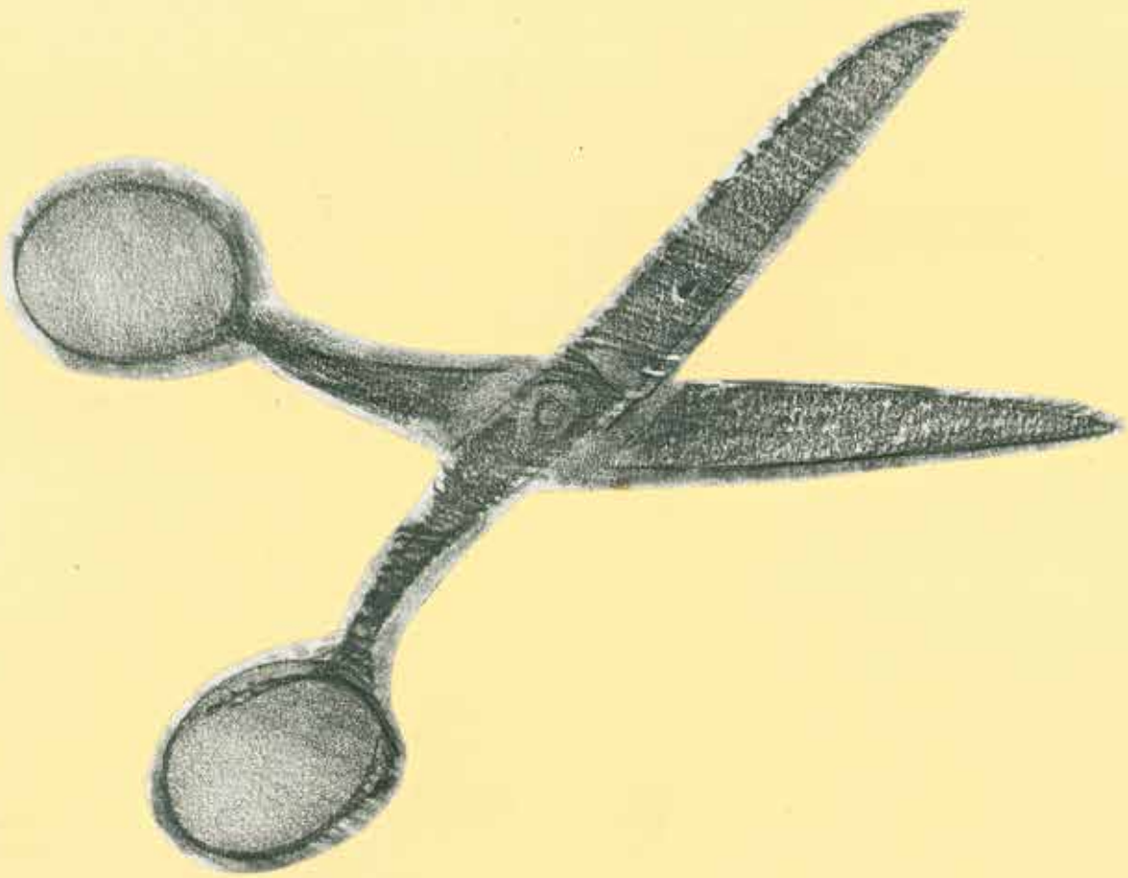


Znotraj učiteljice so številke, urniki, reke, gore, ura, pet čutil, jamski človek in še veliko drugega, kar se počasi seli v otroke.

Ob dobrih dnevih učiteljica otrokom posreduje tisto, kar potrebujejo, ne da bi pri tem kaj spregledala ali preskočila najmanjši pridevnik.

1

Če je učiteljica odsotna, jo odštejemo.
Če pride nova učiteljica, jo prištejemo.
Vse učiteljice in vsi učitelji na svetu
bi se morali deliti z vsemi otroki sveta.
Kadar ni dovolj učiteljic, jih je treba množiti.



+ − =

x

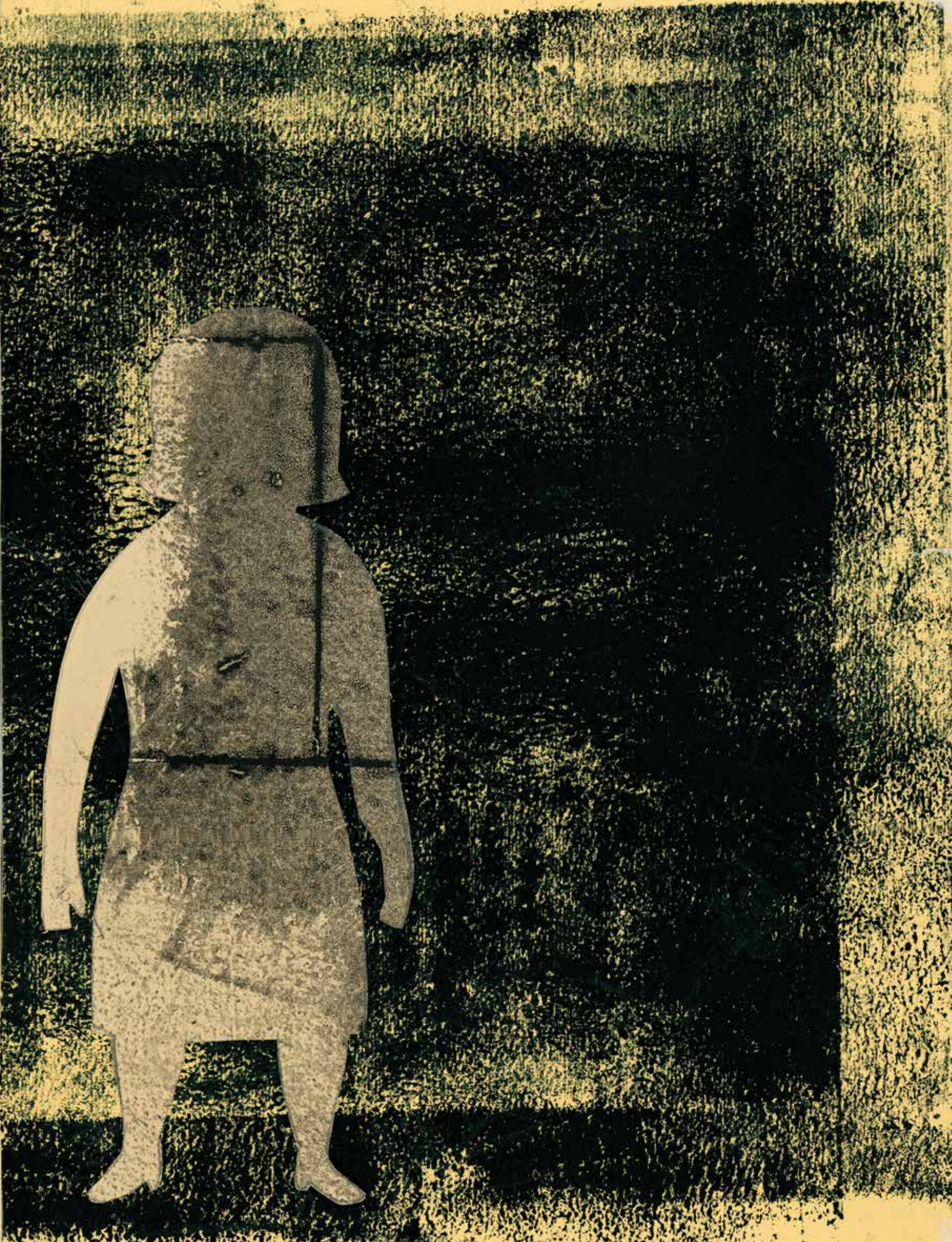
0

Nekdanje učiteljice so bile bolj dlakave
od današnjih, dajale so manj nalog in učile so
drugačne predmete. Sčasoma so skoraj vse učiteljice
izgubile dlake. Spremenile so se
in začele učiti otroke v vseh svetovnih jezikih.

V francoščini se učiteljici reče *maitresse*.
V angleščini *teacher*.
V španščini *maestra*. V nemščini *Lehrerin*.
Po finsko *opettaja*. Po nizozemsko *lerares*.
Po arabsko *muallim*. Po kitajsko *laoši*.

Učiteljice se med seboj pogovarjajo
v učiteljskem jeziku,
ki je podoben jeziku odraslih,
le da je še težji.
Ko govorijo z otroki, raz-loč-no zlo-gu-je-jo
besede, bodisi šepetajo bodisi KRIČIJO.
Lahko govorijo tudi s spremenljivim glasom
kot v pesmi, ki jo poslušaš
in misliš, da vidiš risbo.

Učiteljice lahko govorijo s kretnjami, z znamenji ali s petjem.
Nekatere igrajo na inštrumente. Druge plešejo in telovadijo.
Nekatere molčijo in pustijo govoriti otrokom.
Nekatere so vedno vesele, druge vedno jezne.
Kadar je učiteljica jezna, se vse ustavi. Nič več se ne sešteva,
ničesar se ne da odšteti, reke ne tečejo in jamski človek
otrpne z dvignjenim kopjem v roki.
Šele ko se učiteljica spet umiri, vse znova deluje.



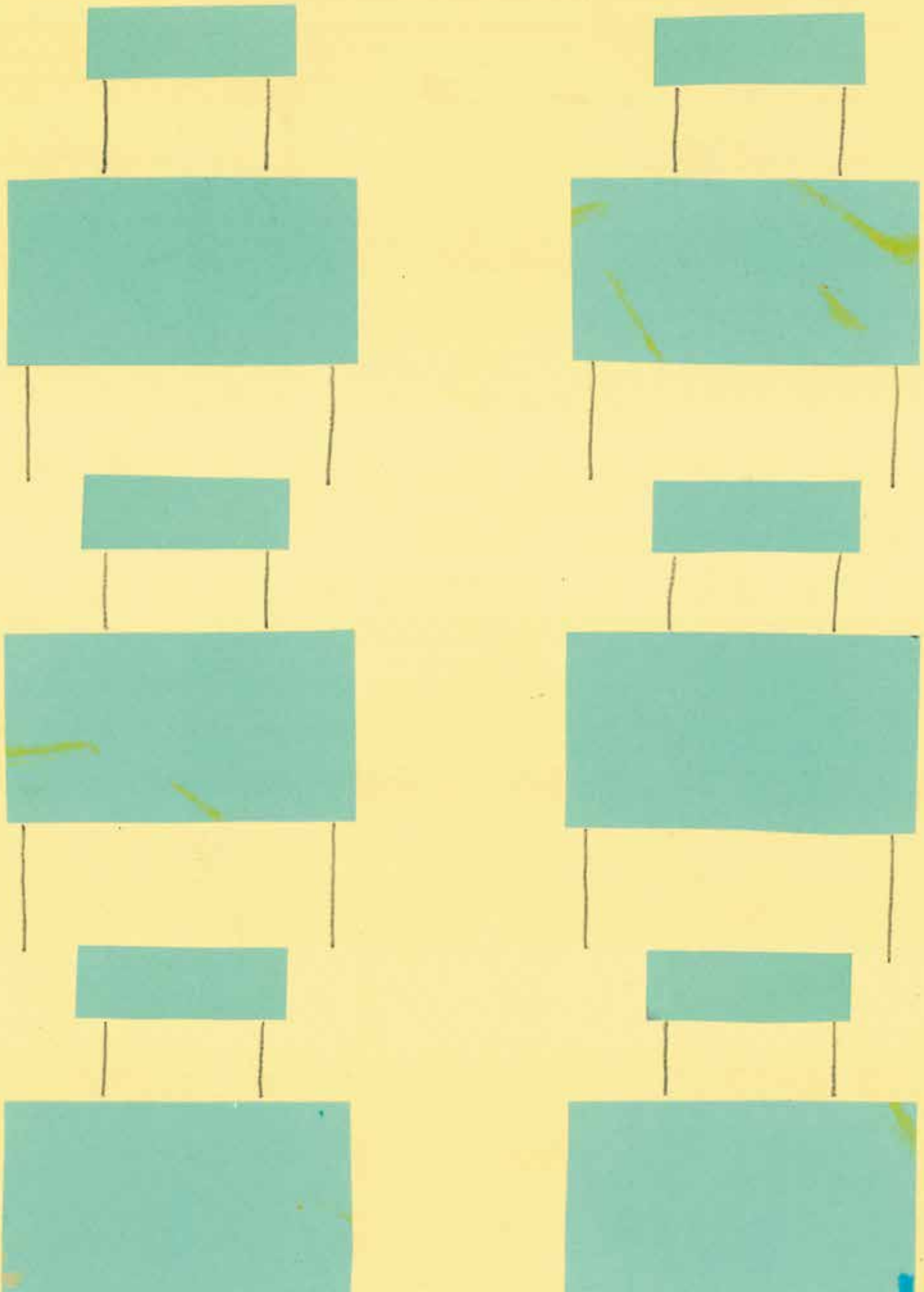
Učiteljice včasih
odidejo iz šole
in potujejo s kolesom,
smučmi, z jadrnico ali
motorjem. Tu in tam
letijo.

Srečamo jih tudi,
ko stojijo v vrsti,
pokukajo v torbico,
čakajo na avtobus
in počnejo tisto, kar pač
počnejo odrasli.
Razlika je, da se učiteljice
prej ali slej vedno vrnejo
v šolo.

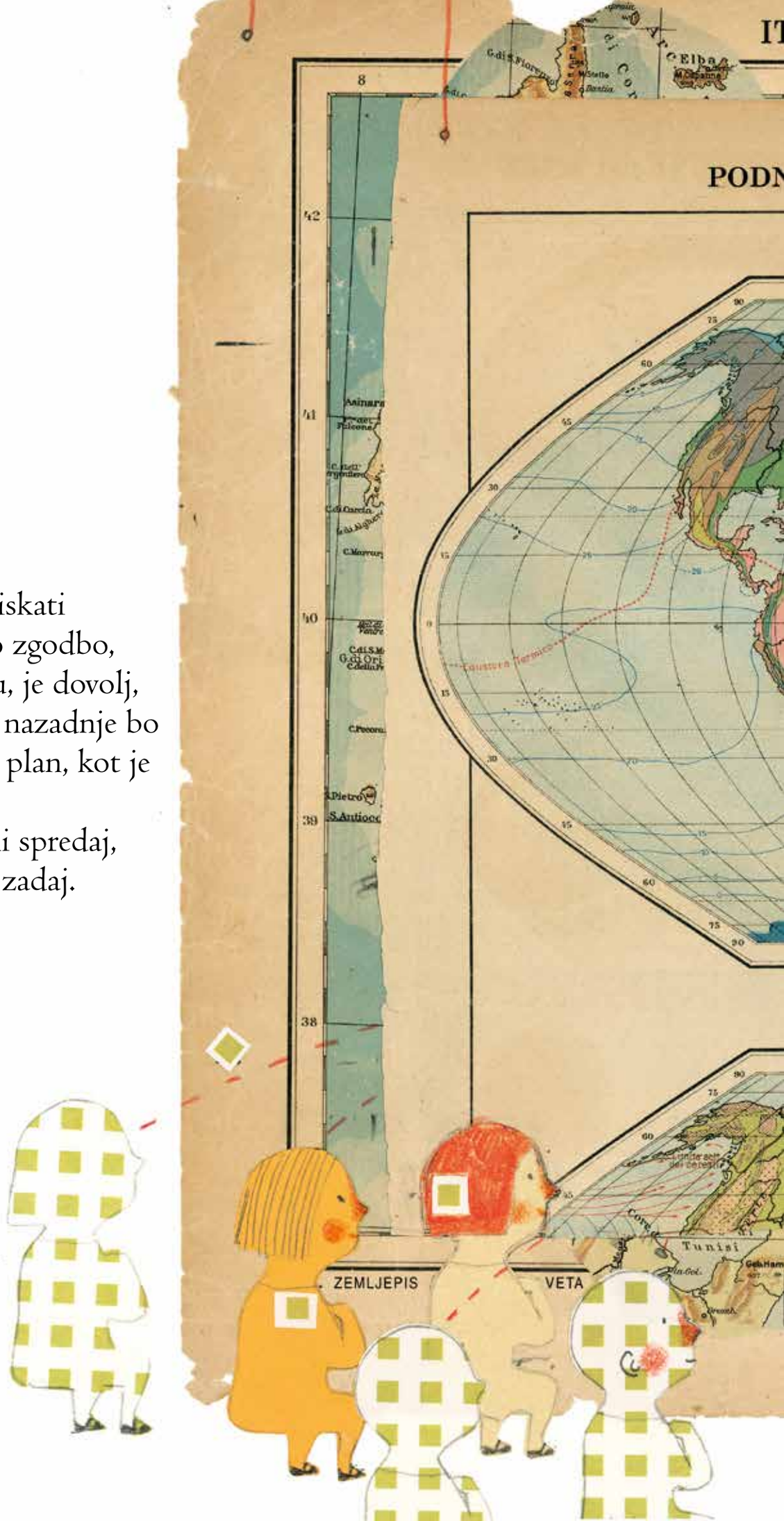
18

Učiteljice čez čas postanejo učiteljice
nekoga drugega. Mogoče jih še kdaj srečamo,
na ulici, v kinu, trgovini,
in videti so odrasle kot drugi ljudje.
Toda ko srečaš učiteljico, razumeš.
Veš, da je bila nekoč učiteljica.
Le da se je od tedaj malce skrčila.
Ne le učiteljica, tudi razred se je spremenil,
odkar si zadnjič stopil vanj.
Še vedno je enak kot nekoč, le zmanjšal se je.
Klopi, sedeži, police, stopnice,
vse se je skrčilo, da je nastal prostor
za nove stvari, ki bodo šele prišle.
Nove vsote, reke, vaje, pesmi, dolge zgodbe
in kratki povzetki: prihajajo sami, v vrsti,
v parih ali skupinah in za to, da jih spustiš naprej,
ne potrebuješ dovoljenja.

Azimutna projekcija ekval. (Lamberta)

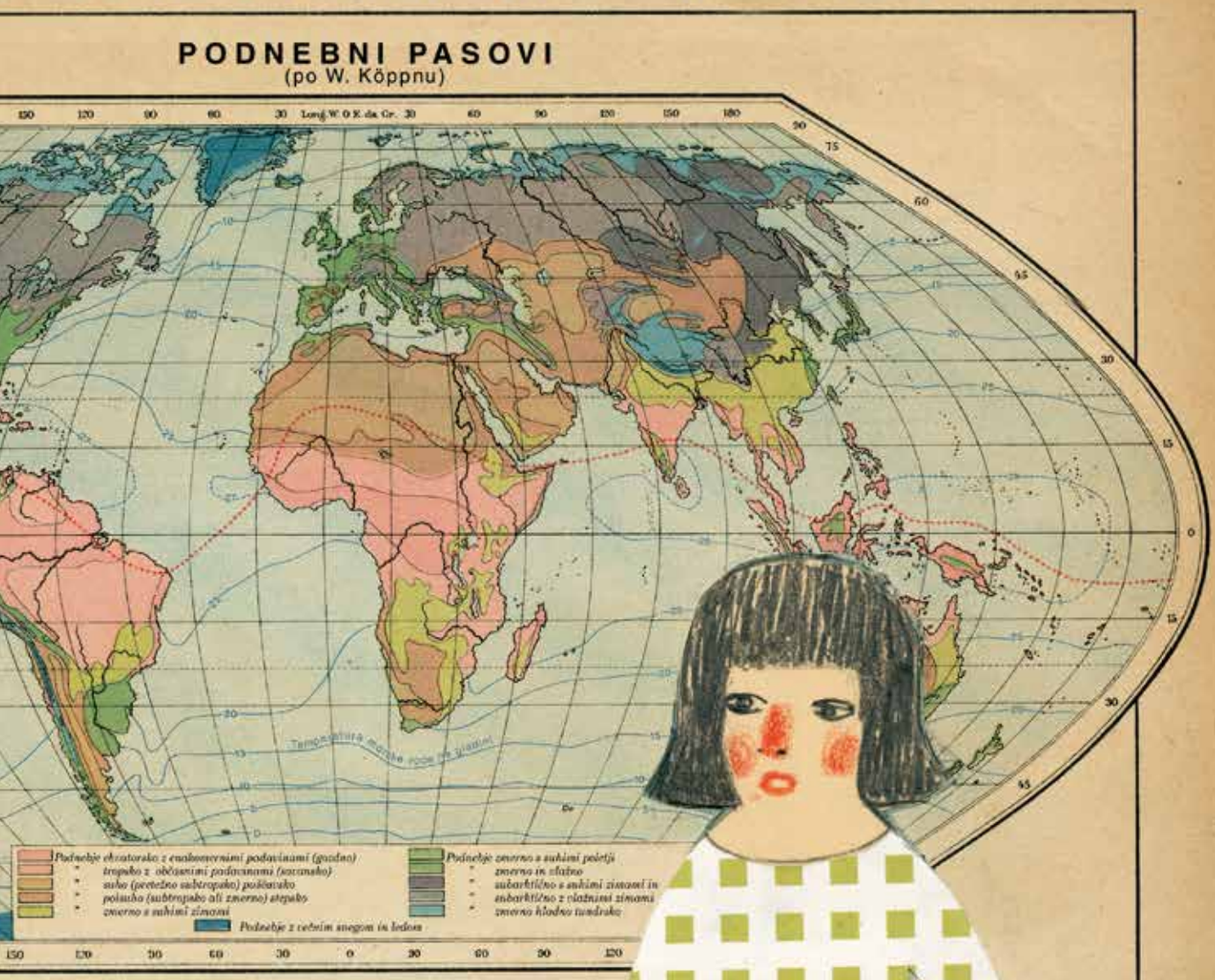


Toda kadar moraš poiskati
pesem, jezero ali staro zgodbo,
ki si jo slišal v razredu, je dovolj,
da dobro pobrskaš in nazadnje bo
vse skupaj prilezlo na plan, kot je
rekla učiteljica.
Najmanjši bodo sedeli spredaj,
največji pa bodo stali zadaj.



TALIJA: OSREL A IN SREDOZEMSKA

NEBNI PASOVI - RASTLINSTVO IN MORSKI TOKOVI



Susanna Mattiangeli je izvrstna italijanska avtorica, ki za otroke že vrsto let ustvarja različne projekte, vodi risarske in lutkovne delavnice ter poučuje kreativno pisanje. Tesno sodeluje s priljubljeno potujočo knjigarno za otroke in mlade Ottimomassimo, ki jo bralci od leta 2014 lahko obiščejo tudi na stalnem naslovu v Rimu.

Chiara Carrer je priznana ilustratorka, ki je za svoje delo prejela številne nagrade, med drugim Österreichischer Kinder- und Jugendbuch Illustrationspreis in zlato jabolko v Bratislavi, za slikanico *Učiteljica* pa je prejela prestižno italijansko nagrado Premio Emanuele Luzzati per l'illustrazione.

Dušanka Zabukovec prevaja iz angleškega, francoskega, italijanskega, hrvaškega in srbskega jezika v slovenščino in iz slovenskega jezika v angleščino. Je dobitnica mednarodnega Andersenovega častnega priznanja IBBY in nagrade Društva slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev za življenjsko delo (2015).

Poznamo velike in majhne učiteljice.
Okrogle in vitke.
Lahko so temne ali svetle, zgubane ali gladke,
pikaste, rožaste, vzorčaste, črtaste ali kariraste.
Toda kaj se skriva znotraj učiteljic?

Ta slikanica je zabaven in razposajen portret učiteljic.
Pozorno jo preberite in poglejte – gotovo boste v njej našli tudi svojo.

€ 19,90

Gugalnica